

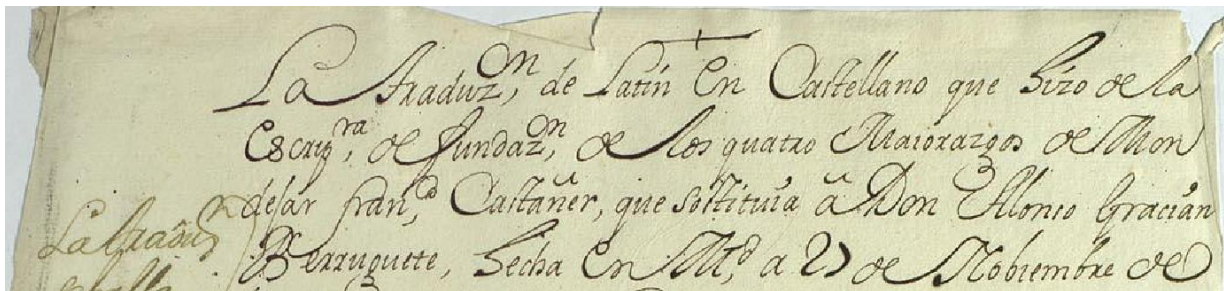
SM_OSUNA_C291_D15

s.f. s.l.

El archivero de la casa de Osuna toma nota sobre la traducción que se hizo del latín al castellano de las escrituras de fundación de los mayorazgos de Mondejar y cómo se procedió con dichos documentos.

A.- Archivo Histórico de la Nobleza, OSUNA, C.291, D.15¹. Unidad Documental Simple. Digitalizado en 1 imagen disponible en PARES.

Versión *Scripta manent*: Beatriz BENITO RODRÍGUEZ y Raúl VILLAGRASA-ELÍAS²



© MECD. Archivos Estatales (España)

¹ Enlace en PARES: <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/description/5288918?nm> [consulta: abril 2023].

² Este documento forma parte de una de la comunicación preparada por Raúl Villagrasa-Elías y Beatriz Benito Rodríguez que lleva por título “Del archivo al aula: una propuesta de innovación docente a través de traducciones históricas”, presentada por dichos investigadores en el II Congreso Internacional de Innovación Docente. Instrumentos y herramientas en la investigación de las Lenguas Clásicas, celebrado en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria los días 7-9 de junio de 2023, organizado por el Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales de la ULPGC.

Imagen 1/1

Documento original:

(*cruz*)

La traduzion de latín en castellano que hizo de la / escritura de fundazi3n de los quatro Maiorazgos de Mon-/dejar Francisco Castañer que sustituía a Don Alonso Gracián / Berrugete, hecha en Madrid a 25 de Nobiembre de /⁵ 1625 se enbió a el Duque mi señor, y también el zenso / original contra la Villa de Rus, tierra de la ziudad / de Baeza en Andalucía de 190 ducados de principal / que perteneçen a la hacienda de los mismos quatro / Maiorazgos de Mondejar. Y todo lo llevó Juan Martín /¹⁰ de la Puente en 15 de henero de 1713 para / entregarlo a el Duque mi señor. /

firma y rúbrica: Juan (?) de P...¹

margen izquierdo: La traduzi3n se halla en el Archivo y solo falta la escritura de zenso y redomida.

a lápiz y tachado: Leg 291-2⁹

sello: A.H.N. OSUNA

esquina inferior-izquierda, a lápiz: OSUNA, C.291, D.15

¹ Juan de Perales fue el archivero de la Casa de Osuna durante la segunda mitad del siglo XVIII, pero no parece ser la persona que firma este diploma.